**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des

Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises

électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein; Verband Schweizerischer

Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 91 (2000)

Heft: 3

**Rubrik:** Normung = Normalisation

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Internationale Organisationen/Normung



## **Internationale Organisationen Organisations internationales**

## Neue Internetadressen/Nouveaux Sites Internet



Mit den neuen Internet-Seiten des SEV hat das Nationalkomitee der Cigré jetzt eine eigene Homepage mit einer eigenen Adresse erhalten. Sie können somit direkt über www.cigre.ch die

neusten Nachrichten über die Aktivitäten der Cigré in der Schweiz und im Ausland erfahren. Dazu hat das Sekretariat des National-komitees auch eine direkte E-Mail Adresse, die lautet: cigre@ sev.ch.

Wir freuen uns über diese neuen Dienstleistungen und auf den regen Kontakt mit Ihnen und hoffen, ein nützliches Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen.

Avec le nouveau site Internet de l'ASE, le Comité National de la Cigré a dorénavant sa propre Homepage avec sa propre adresse directe. Vous pouvez donc en appelant www.cigre.ch être mis au courant des dernières nouveautés concernant les activités de la

Cigré en Suisse et à l'étranger. De plus, le secrétariat du Comité National a aussi une adresse E-Mail directe comme suit: cigre@sev.ch.

Nous nous réjouissons de ces nouvelles prestations et du contact actif avec vous et nous espérons avoir ainsi mis un outil utile à disposition.

Philippe Burger, Sekretär/secrétaire
Nationalkomitee – Comité National



Mit den neuen Internet-Seiten des SEV hat das Nationalkomitee des Cired jetzt eine eigene Homepage mit einer eigenen Adresse erhalten. Sie können somit direkt über www.cired.ch die

neusten Nachrichten über die Aktivitäten des Cired in der Schweiz und im Ausland erfahren. Dazu hat das Sekretariat des Nationalkomitees auch eine direkte E-Mail Adresse, die lautet: <code>cired@sev.ch</code>.

Wir freuen uns über diese neuen Dienstleistungen und auf den regen Kontakt mit Ihnen und hoffen, ein nützliches Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen.

Avec le nouveau site Internet de l'ASE, le Comité National du Cired a dorénavant sa propre Homepage avec sa propre adresse directe. Vous pouvez donc en appelant www.cired.ch être mis au courant des dernières nouveautés concernant les activités du Cired en Suisse et à l'étranger. De plus, le secrétariat du Comité National a aussi une adresse E-Mail directe comme suit: cired@sev.ch.

Nous nous réjouissons de ces nouvelles prestations et du contact actif avec vous et nous espérons avoir ainsi mis un outil utile à disposition.

Philippe Burger, Sekretär/secrétaire Nationalkomitee – Comité National

## Normung/Normalisation

## **Einführung / Introduction**

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

5/121/CDV TK 5

Draft IEC 60953-3: Rules for steam turbine thermal acceptance tests. Part 3: Thermal performance verification tests of retrofitted steam turbines

EN 60076-1:1997/prAB:1999

TK 14

Power transformers. Part 1: General [IEC 60076-1:1993/A1:1999]

#### 15C/1081/CDV

TK 15C

Draft IEC 60684-3-406: Flexible insulating sleeving. Part 3: Specifications for individual types of sleeving – Sheets 406 to 408: Glass textile sleeving with PVC coating

17A/569/CDV

**TK 17A** 

Draft IEC 60694/A2: Amendment 2 to IEC 60694

HD 628 S1:1996/prA1:1999

TK 20

Test methods for accessories for power cables with rated voltages from 3.6/6 kV (Um = 7.2 kV) up to and including 20.8/36 kV (Um = 42 kV

HD 629.1 S1:1996/prA1:1999

TK 20

Result of enquiry. Test requirements on accessories for use on extruded solid dielectric insulated power cables of rated voltage form 3.6/6 (7.2) kV up to 20.8/36 (42) kV

HD 629.2 S1:1997/prA1:1999

Test requirements on accessories for use on power cables of rated voltage from 3.6/6 (7.2) kV up to 20.8/36 (42) kV. Part 2: Cables with impregnated paper insulation

prEN 50342:1999

Lead-acid starter batteries - General requirements, methods of test and numbering

prEN 50342:1999/prA1:1999

Lead-acid starter batteries – General requirements, methods of test and numbering

23A/334/CDV

TK 23A

Draft IEC 61386-21: Conduit systems for electrical installations. Part 21: Particular requirements - Rigid conduit systems

**TK 23A** 

Draft IEC 61386-22: Conduit systems for electrical installations. Part 22: Particular requirements – Pliable conduit systems

**TK 23A** 

Draft IEC 61386-23: Conduit systems for electrical installations. Part 23: Particular requirements – Flexible conduit systems

TK 26

Draft IEC 60974-5: Arc welding equipment. Part 5: Wire feeders

prEN 50223:1999

TK 31

Automatic electrostatic application equipment for flammable flock material

prEN 50348:1999

TK 31

Automatic electrostatic spraying equipment for non-flammable liquid spraying material

PQ IEC 60269-2-1:1998/A1:1999

Low-voltage fuses. Part 2-1: Supplementary requirements for fuses for use by authorized persons (fuses mainly for industrial application). Sections I to V: Examples of types of standardized fuses

32C/239/CDV

**TK 32C** 

Draft IEC 60127-1/A2: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-1

32C/240/CDV

**TK 32C** 

Draft IEC 60127-2/A2: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-2

32C/241/CDV

**TK 32C** 

Draft IEC 60127-3/A2: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-3

32C/242/CDV

TK 32C

Draft IEC 60127-4/A1: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-4

34B/868/CDV // EN 60061-1:1993/prA26:1999

Draft IEC/EN 60061-1/A26: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 1: Lamp caps

34B/869/CDV // EN 60061-2:1993/prA23:1999

**TK 34B** 

Draft IEC/EN 60061-2/A23: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 2: Lampholders

34B/870/CDV // EN 60061-3:1993/prA25:1999

TK 34B

Draft IEC/EN 60061-3/A25: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 3:

EN 60598-1:1997/prA14:1999

TK 34D

Luminaires. Part 1: General requirements and tests

TK 37

Draft IEC 61643-1/A1: Miscellaneous changes & Fragment 2: Draft proposal to integrate a TOV-Characteristic test into the Stan-

prEN 60384-1:1999

Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 1: Generic specification

[IEC 60384-1:1999]

48B/858/CDV // prEN 61076-4-100:2000

Connectors with assessed quality, for use in d.c., low-frequency analogue and in digital high-speed data application. Part 4-100: Printed boards connectors - Detail specification for two-part connector modules having a grid 2.5 mm for printed boards and backplanes

48B/859/CDV // prEN 60512-25-1:2000

Draft IEC/EN 60512-25-1: Electromechanical components for electronic equipment - Basic testing procedures and measuring methods. Part 25-1: Test 25a - Crosstalk ratio test procedure for electrical connectors, socket and cable assemblies

48B/860/CDV // prEN 60512-25-3:2000

Draft IEC/EN 60512-25-3: Electromechanical components for electronic equipment - Basic testing procedures and measuring methods. Part 25-3: Test 25C – Rise time degradation test procedure

## Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente (SEC) Sekretariatsentwurf Erstfragebogen PO UQ Fortschreibfragebogen prĒN Europäische Norm -

Entwurf prENV Europäische Vornorm -

Entwurf prHD Harmonisierungsdokument -Entwurf Änderung – Entwurf (Nr.) prA..

EN Europäische Norm **ENV** Europäische Vornorm HD Harmonisierungsdokument Änderung (Nr.)

**IEC-Dokumente** 

A..

CDV Committee Draft for Vote Final Draft International **FDIS** Standard **IEC** International Standard (IEC)

Amendment (Nr.) Zuständiges Gremium

Technisches Komitee TK.. des CES (siehe Jahresheft) TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec

Documents du Cenelec

Projet de secrétariat Questionnaire préliminaire Questionnaire de mise à jour

Projet de norme européenne Projet de prénorme européenne

Projet de document d'harmonisation Projet d'Amendement (N°) Norme européenne Prénorme européenne

Document d'harmonisation Amendement (No

Documents de la CEI

Projet de comité pour vote Projet final de Norme internationale Norme internationale (CEI)

Amendement (No) Commission compétente

Comité Technique du CES (voir Annuaire) Comité Technique de la CEI/du Cenelec

48B/861/CDV // prEN 60512-25-4:2000 TK 48 Draft IEC/EN 60512-25-4: Electromechanical components for electric equipment – Basic testing procedures and measuring methods.	62A/301/CDV TK 62 Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Body temperature
Part 25-4: Test 25d – Propagation delay test procedure for electrical connectors, sockets, cable assemblies or interconnection systems	62A/302/CDV TK 62 Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on
52/828/CDV // prEN 61188-5-6:2000 TK 52 Draft IEC/EN 61188-5-6: Design and use of printed board and printed board assemblies. Part 5-6: Sectional design and use requirements – Attachment (Land/Joint) considerations – Chip carriers with J-leads on four sides	medical equipment – Graphical symbol: Inner diameter  62A/303/CDV  Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Outer diameter
<b>56/683/CDV</b> TK <b>56</b> Draft IEC 60605-4: Statistical procedures for the exponential distribution – Point estimates, confidence intervals, prediction intervals	62A/304/CDV TK 62 Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Trend
and tolerance intervals 61B/162/CDV TK 61	87/170/CDV // prEN 61828:1999 TK 62 Draft IEC/EN 61828: Ultrasonics – Focusing transducers – Mea-
Draft IEC 60335-2-25/A2: Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-25: Particular requirements for microwave ovens, clauses 4.101, 10, 11.7	surement and characterisation of transmitting properties  prEN 50349:1999  Qualification of electrical installation contractors  TK 64
61C/180/CDV // EN 60335-2-34:199X/prA1:1999 TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-34/A1: Particular requirements for motor-compressors	64/1117/CDV TK 64 Draft IEC 60364-5-56: Electrical installations and protection against electric shock. Part 5-56: Selection and erection of electrical equipment – Safety services
61C/180A/CDV // EN 60335-2-34:1996/prA1:2000 TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-34/A1: Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-34: Particular requirements for motor- compressors	EN 60730-2-9:1995/prAA:1999 TK 72 Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for temperature sensing controls
61C/181/CDV // prEN 60335-2-24:1999 TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-24: Particular requirements for refrigerating appliances, and ice-cream appliances and ice-makers	EN 60730-2-9:1995/prAB:1999 TK 72 Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for temperature sensing controls
61E/358/CDV // EN 60335-2-48:1999/prA2:1999 TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-48/A2: Particular requirements for commercial electric grillers and toasters	prEN 50147-3:2000 TK 77B Electromagnetic compatibility. Basic emission standard. Part 3: Emission requirements in fully anechoic rooms
<b>61H/144/CDV // EN 60335-2-70:1996/prA1:1999</b> TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-70/A1: Particular requirements for milking machines	<b>81/145/CDV TK 81</b> Draft IEC 61819: Test parameters simulating the effects of lightning protection system (L.P.S.) components
<b>61H/145/CDV // prEN 60335-2-71:1999</b> TK 61  Draft IEC/EN 60335-2-71: Particular requirements for electric heating appliances for breeding and rearing of animals	prEN 187105:1999 TK 86 Family specification – Single mode optical fibre cable for duct/direct buried installation – Product specification
61H/146/CDV // EN 60335-2-76:1999/prA3:1999 TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-76/A3: Particular requirements for electric fence energizers	86B/1302/CDV TK 86 Draft IEC 62005-1: Reliability of fibre optic interconnecting devices and passive components for optical communications. Part 1: Introductory guide and definitions
61H/147/CDV // EN 60335-2-86:1999/prA1:1999 TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-86/A1: Particular requirements for electric fishing machines	prEN 61472:2000 CLC/TC 78  Live working – Minimum approach distances – Method of calculation
61H/148/CDV // EN 60335-2-87:1999/prA1:1999 TK 61 Draft IEC/EN 60335-2-87/A1: Particular requirements for electric animal stunning equipment	18A/197/CDV IEC/SC 18A  Draft IEC 60092-350: Electrical installation in ships. Part 350: Shipboard power cable – General construction and test requirement
<b>61F/320/FDIS</b> UK 61F Draft IEC 60335-2-92: Safety of household and similar appliances. Part 2: Particular requirements for lawn scarifiers	- Addition of class 5 constructors in cables for fixed installation  47D/338/CDV IEC/SC 47D  Draft IEC 60191-2: Proposal for SVP (Surface vertical packages)
<b>62A/298/CDV</b> Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment	(intended for inclusion into 191-2 as outline 155E-) 47D/339/CDV IEC/SC 47D
62A/299/CDV TK 62 Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Multi-pulse	Draft IEC 60191-6-1: Mechanical standardization of semiconductor devices. Part 6-1: General rules for the preparation of outline drawing of surface mounted semiconductor device packages – Common package unit design guide for package with gullwing leads

TK 62

51/557/CDV // prEN 60424-4:1999

irregularities. Part 4: Ring-cores

Draft IEC/EN 60424-4: Ferrite cores: Guide on the limits of surface

Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Target position

62A/300/CDV

IEC/TC 51

51/558/CDV // prEN 60205:1999

IEC/TC 51

Draft IEC/EN 60205: Calculation of the effective parameters of magnetic piece parts

88/120/CDV

**IEC/TC 88** 

Draft IEC 61400-13: Wind turbine generator systems. Part 13: Measurement of mechanical loads

89/397/CDV

IEC/TC 89

Draft IEC 60695-4/A2: Fire hazard testing. Part 4: Terminology concerning fire tests

89/401/CDV

**IEC/TC 89** 

Draft IEC 60695-10-2/A1: Draft IEC 60695-10-2: Fire hazard testing. Part 10-2: Abnormal heat – Ball pressure test

Einsprachetermin: 10.3.2000

Délai d'envoi des observations: 10.3.2000

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

EN 60193:1999

TK 4

[IEC 60193:1999]

Hydraulische Turbinen, Speicherpumpen und Pumpturbinen – Modellabnahmeprüfungen

Turbines hydrauliques, pompes d'accumulation et pompes-turbines – Essais de réception sur modèle

Ersetzt/remplace:

EN 60995:1994

ab/dès: 2002-12-01

TV 7

EN 50183:2000 TK 7 Leiter für Freileitungen – Drähte aus Aluminium-Magnesium-Sili-

zium-Legierung

Conducteurs pour lignes aériennes – Fils en alliage d'aluminiummagnésium-silicium

EN 60505:2000

TK 15

[IEC 60505:1999]

Bewertung und Kennzeichnung von elektrischen Isoliersystemen Evaluation et qualification des systèmes d'isolation électrique

EN 61858:2000

TK 15

[IEC 61858:1999]

Elektrische Isoliersysteme – Thermische Bewertung von Abänderungen eines erprobten, drahtgewickelten EIS

Systèmes d'isolation électrique – Evaluation thermique des modifications apportées à un système d'isolation électrique éprouvé à enroulement à fil

EN 60947-4-2:2000

TK 17B

[IEC 60947-4-2:1999]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 4-2: Schütze und Motorstarter – Halbleiter-Motor-Steuergeräte und -Starter für Wechselspannung Appareillage à basse tension. Partie 4-2: Contacteurs et démarreurs de moteurs – Gradateurs et démarreurs à semiconducteurs de moteurs à courant alternatif

Ersetzt/remplace:

HD 419.2 S1:1987 Partly + EN 60947-4-2:1996

ab/dès: 2002-12-01

EN 60947-4-3:2000

TK 17B

[IEC 60947-4-3:1999]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 4-3: Schütze und Motorstarter – Halbleiter-Steuergeräte und -Schütze für nichtmotorische Lasten für Wechselspannung

Appareillage à basse tension. Partie 4-3: Contacteurs et démarreurs de moteurs – Gradateurs et contacteurs à semiconducteurs pour charges, autres que des moteurs, à courant alternatif Ersetzt/remplace:

HD 419.2 S :1987 partly

ab/dès: 2002-12-01

EN 60947-5-1:1997/A2:2000

TK 17B

[IEC 60947-5-1:1997/A2:1999]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 5-1: Steuergeräte und Schaltelemente – Elektromechanische Steuergeräte

Appareillage à basse tension. Partie 5-1: Appareils et éléments de commutation pour circuits de commande – Appareils électromécaniques pour circuits de commande

EN 60947-5-6:2000

TK 17B

[IEC 60947-5-6:1999]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 5-6: Steuergeräte und Schaltelemente – Gleichstromschnittstelle für Näherungssensoren und Schaltverstärker (NAMUR)

Appareillage à basse tension. Partie 5-6: Appareils et éléments de commutation pour circuits de commande – Interface à courant continu pour capteurs de proximité et amplificateurs de commutation (NAMUR)

Ersetzt/remplace:

EN 50227:1997

ab/dès: 2003-01-01

TK 20

EN 60811-4-2:1999

[IEC 60811-4-2:1990]

Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 4: Besondere Prüfverfahren für Polyethylen und Polypropylen-Mischungen. Hauptabschnitt 2: Zugfestigkeit und Reissdehnung nach Vorbehandlung – Wickelprüfung nach thermischer Alterung in Luft – Messung der Masseaufnahme – Langzeit(Lebensdauer)-Prüfung – Prüfverfahren der Sauerstoffalterung unter Kupfereinfluss

Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et des câbles à fibres optiques – Méthodes d'essai communes. Partie 4: Méthodes spécifiques pour les mélanges polyéthylène et polypropylène. Section 2: Résistance à la traction et allongement à la rupture après préconditionnement – Essai d'enroulement après vieillissement thermique dans l'air – Mesure de l'augmentation de

masse – Essai de stabilité à long terme – Méthode d'essai pour l'oxydation catalytique par le cuivre

Ersetzt/remplace:

**HD 505.4.2 S1:1992** ab/dès: 2001-07-01

EN 61808:2000

TK 21

[IEC 61808:1999]

Sekundärzellen und Batterien mit alkalischen oder anderen nichtsäurehaltigen Elektrolyten – Gasdichte wiederaufladbare Nickel-Metall-Hydrid-Einzelknopfzellen

Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte nonacides – Eléments individuels boutons rechargeables étanches au nickel-métal hydrure

EN 60238:1998/A1:1999

**TK 34B** 

[IEC 60238:1998/A1:1999]

Lampenfassungen mit Edisongewinde Douilles à vis Edison pour lampes

EN 60838-1:1998/A1:1999

TK 34D

[IEC 60838-1:1997/A1:1999]

Sonderfassungen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen

Douilles diverses pour lampes. Partie 1: Prescriptions générales et essais

EN 60926:1996/A1:1999

**TK 34D** 

[IEC 60926:1995/A1:1999]

Geräte für Lampen – Startgeräte (andere als Glimmstarter) – Allgemeine und Sicherheitsanforderungen

Appareils auxiliaires pour lampes – Dispositifs d'amorçage (autres que starters à lueur) – Prescriptions générales et prescriptions de sécurité

EN 60927:1996/A1:1999

TK 34D

[IEC 60927:1996/A1:1999]

Geräte für Lampen – Startgeräte (andere als Glimmstarter) – Anforderungen an die Arbeitsweise

Appareils auxiliaires pour lampes – Dispositifs d'amorçage (autres que starters à lueur) – Prescriptions de performances

EN 60660:1999

**UK 36C** 

[IEC 60660:1999]

Isolatoren – Prüfungen an Innenraum-Stützern aus organischem Werkstoff für Netze mit Nennspannungen über 1 kV bis kleiner 300 kV

Isolateurs – Essais des supports isolants d'intérieur en matière organique destinés à des installations de tension nominale supérieure à 1 kV jusqu'à 300 kV non compris

EN 60938-1:1999

TK 40

[IEC 60938-1:1999]

Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 1: Fachgrundspezifikation

Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 1: Spécification générique

Ersetzt/remplace: EN 138000:1996

ab/dès: 2002-12-01

EN 60938-2-1:1999

TK 40

[IEC 60938-2-1:1999]

Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 2-1: Vordruck für Bauartspezifikation – Drosseln, die für die Sicherheitsprüfungen erforderlich sind – Bewertungsstufe D Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 2-1: Spécification particulière cadre – Inductances nécessitant des tests de sécurité –

Ersetzt/remplace:

EN 138101:1996

ab/dès: 2002-12-01

EN 60938-2-2:1999

TK 40

[IEC 60938-2-2:1999]

Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 2-2: Vordruck für Bauartspezifikation – Drosseln, für die nur Sicherheitsprüfungen erforderlich sind

Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 2-2: Spécification particulière cadre – Inductances nécessitant des tests de sécurité (uniquement)

EN 60938-2:1999

**TK 40** 

[IEC 60938-2:1999]

Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 2: Rahmenspezifikation

Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 2: Spécification intermédiaire

Ersetzt/remplace:

EN 138100:1996

ab/dès: 2002-12-01

TK 48

EN 61076-3-100:2000 [IEC 61076-3-100:1999]

Steckverbinder für Gleichspannungs- und Niederfrequenzanwendungen sowie digitale Anwendungen mit hoher Übertragungsrate. Teil 3-100: Rechteckige Steckverbinder mit bewerteter Qualität – Bauartspezifikation für eine Reihe von geschirmten Steckverbindern mit trapezförmigen Kragen und nicht auswechselbaren Streifenkontakten in einem Raster von 1,27 mm, doppelreihig

Connecteurs pour applications analogiques en courant continu et à basse fréquence et pour applications numériques utilisant des débits élevés pour le transfert des données. Partie 3-100: Connecteurs rectangulaires sous assurance de la qualité – Spécification particulière pour une famille de connecteurs blindés à boîtiers trapézoïdaux, deux rangées au pas de 1,27 mm et contacts à lame, non démontables

EN 60834-1:1999

TK 57

[IEC 60834-1:1999]
Schutzsignal-Übertragungseinrichtungen für Energieversorgungsnetze – Leistungsmerkmale und Prüfungen. Teil 1: Systeme mit Übertragung von Befehlen

Matériels de téléprotection des réseaux d'énergie électrique – Performances et essais. Partie 1: Systèmes de commande

Ersetzt/remplace:

HD 543.1 S1:1991 ab/dès: 2002-12-01

EN 61770:1999

TK 61

[IEC 61770:1998]

Elektrische Geräte zum Anschluss an die Wasserversorgungsanlage – Vermeidung von Rücksaugung und Fehlern bei Schlauchsätzen Appareils électriques raccordés au réseau d'alimentation en eau – Prescription pour éviter le retour d'eau par siphonage et la défaillance des ensembles de raccordement

Ersetzt/remplace:

EN 50084:1992 + Amendments

ab/dès: 2001-07-01

EN 60601-1-4:1996/A1:1999

TK 62

[IEC 60601-1-4:1996/A1:1999]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 1-4: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit – Ergänzungsnorm: Programmierbare elektrische medizinische Systeme

Niveau d'evaluation D

## Normalisation

Appareils électromédicaux. Partie 1-4: Règles générales de sécurité '- Norme collatérale: Systèmes électromédicaux programmables

## EN 50170:1996/A2:1999

TK 65

General purpose field communication system

Titel in Deutsch nicht vorhanden

Titre seulement en anglais

## EN 60869-1:2000

TK 86

[IEC 60869-1:1999]

Lichtwellenleiter Dämpfungsglieder. Teil 1: Fachgrundspezifikation

Atténuateurs à fibres optiques. Partie 1: Spécification générique Ersetzt/remplace:

EN 180000:1995 ab/dès: 2002-12-01

#### EN 61558-2-13:2000

TK 96

[IEC 61558-2-13:1999]

Sicherheit von Transformatoren, Netzgeräten und dergleichen. Teil 2-13: Besondere Anforderungen an Spartransformatoren für allgemeine Anwendungen

Sécurité des transformateurs, blocs d'alimentation et analogues. Partie 2-13: Règles particulières pour les autotransformateurs pour usage général

## EN 61558-2-3:2000

TK 96

[IEC 61558-2-3:1999]

Sicherheit von Transformatoren, Netzgeräten und dergleichen. Teil 2-3: Besondere Anforderungen an Zündtransformatoren für Gasund Ölbrenner

Sécurité des transformateurs, blocs d'alimentation et dispositifs analogues. Partie 2-3: Règles particulières pour les transformateurs d'allumage pour brûleurs à gaz et combustibles liquides

#### EN 61243-2:1997/A1:2000

CLC/TC 78

[IEC 61243-2:1995/A1:1999]

Arbeiten unter Spannung – Spannungsprüfer. Teil 2: Resistive (ohmsche) Ausführungen für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV

Travaux sous tension – Détecteurs de tension. Partie 2: Type résistif pour usage sur des tensions alternatives de 1 kV à 36 kV

#### EN 61195:1999

CLC/SR 34A

[IEC 61195:1999]

Zweiseitig gesockelte Leuchtstofflampen – Sicherheitsanforderungen

Lampes à fluorescence à deux culots – Prescriptions de sécurité Ersetzt/remplace:

EN 61195:1994 + Amendments

ab/dès: 2002-12-01

#### EN 61199:1999

CLC/SR 34A

[IEC 61199:1999]

Einseitig gesockelte Leuchtstofflampen – Sicherheitsanforderungen Lampes à fluorescence à culot unique – Prescriptions de sécurité Ersetzt/remplace:

EN 61199:1994 + Amendments

ab/dès: 2002-12-01

## Neue, nicht normative Publikationen Nouvelles publications non normatives

- Die nachfolgend aufgeführten Publikationen sind erschienen. Sie sind erhältlich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.
- Les publications mentionnées ci-après ont paru. Elles peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

#### R065-001:1999

TK 65

General purpose field communication system – Token passing within EN 50170, volume 2

## Neue Technische Normen des SEV Nouvelles normes techniques de l'ASE

 Der SEV gibt folgende neuen technische Normen heraus. Diese Normen sind erhältlich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

L'ASE publie les nouvelles normes techniques mentionnées cidessous. Ces normes peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens, Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

#### SEV 1000:2000

TK 64

Niederspannungs-Installations-Norm (NIN)

Installations à basse tension (NIBT)

Impianti elettrici a bassa tensione (NIBT)

Ersetzt/remplace:

SEV 1000-1:1995+A1:1997, SEV 1000-2:1995+A1:1997, SEV 1000-3:1995+A1:1997

ab/dès: 1.1.2000



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- □ ein Jahresabonnement□ ab sofort□ ab .....

Fr. 195.– in der Schweiz Fr. 240.– im Ausland

Bestellungen auch über http://www.sev.ch



Publikationsorgan des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins SEV und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke VSE

Ich wünsche Unterlagen über	Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote des SEV:		
<ul> <li>□ den Schweiz. Elektrotechnischen Verein (SEV)</li> <li>□ den Verband Schweiz. Elektrizitätswerke (VSE)</li> <li>□ Inseratebedingungen</li> <li>Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft im SEV</li> <li>□ als Kollektivmitglied</li> <li>□ als Einzelmitglied</li> </ul>	<ul> <li>□ Total Security Management TSM®</li> <li>□ Qualitätsmanagement □ Umweltmanagement</li> <li>□ Risikomanagement □ Normung, Bildung</li> <li>□ Sicherheitsberatung □ Innovationsberatung</li> <li>□ Prüfungen, Qualifizierung □ Starkstrominspektorat</li> </ul>		
Name	edilit de militar periodi propositione de la libraria		
Firma	Abteilung		
Strasse	PLZ/Ort		
Telefon	Fax		
Datum	Unterschrift		
Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden a	n:		

# Sinnvoll eingesetzte Energie ist gefragter denn je. Besonders Ihre. Als El. Ingenieur/ El. Ingenieurin HTL/FH Energietechnik beim ewz.

Schweiz. Elektrotechnischer Verein (SEV), IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22

**Die Energie kommt von uns.** Das ewz ist ein Versorgungs- und Dienstleistungsunternehmen mit zirka 800 Mitarbeitenden und versorgt die Stadt Zürich sowie Teile des Graubündens mit elektrischer Energie sowie Dienstleistungen rund um die Elektrizität.

**Die Energie verlangt Können.** Als Ingenieur/in und Bauleiter/in sind Sie in Ihrem Ressort verantwortlich für die Projektierung der Versorgungsnetze für Mittel und Niederspannung sowie Durchführung der Bauvorhaben. Sie betreuen die Instandhaltung von Mittel- und Niederspannungs-Kabelanlagen und Niederspannungs-Freileitungen. Sie koordinieren den Einsatz von ewz- und Fremdleistungen und sorgen für die termingerechte Realisierung der Projekte.

**Die Energie braucht Profis.** Sie verfügen über eine abgeschlossene Berufsausbildung elektrotechnischer, evtl. mechanischer Richtung sowie das Diplom als El. –Ing. HTL/FH. Praktische Erfahrung, wenn möglich auch in der Personalführung ist wünschenswert. Sie verstehen es, zu organisieren und zu verhandeln, sind flexibel, initiativ und haben Durchsetzungsvermögen. Auch administrative und kaufmännische Aufgaben erledigen Sie speditiv.

**Die Energie braucht Sie.** Interessiert? Dann senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an: Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, Personalabteilung / ber, Tramstrasse 35, 8050 Zürich.

Eine Dienstabteilung des Departementes der Industriellen Betriebe.



www.ewz.ch

## Elektrizitäts-Genossenschaften Ober- und Untersiggenthal

Wir sind die lokalen Endverteiler für rund 7000 Kunden in den Gemeinden Ober- und Untersiggenthal AG mit zusammen 13 500 Einwohnern. Infolge Pensionierung des Betriebsleiters der Genossenschaft Obersiggenthal suchen wir den zukünftigen

## **Betriebsleiter**

für den gemeinsamen Betrieb, welcher ab Mitte 2000 aus den zwei bisherigen Betrieben in Unter- und Obersiggenthal gebildet werden soll.

Es erwartet Sie eine anspruchsvolle, selbstständige und vielseitige Tätigkeit. Personalführung, technische Sachbearbeitung und Betriebswirtschaft gehören genauso dazu wie die Planung von Strassenbeleuchtungsanlagen.

Sie sind ein jüngerer dipl. Elektroingenieur HTL/FH mit mehrjähriger Erfahrung in den Bereichen Planung, Bau, Betrieb und Instandhaltung von elektrischen Mittel- und Niederspannungsnetzen.

Zudem verfügen Sie über Führungserfahrung, um einem Team von 10 Voll- und Teilzeitangestellten vorzustehen.

Sie besitzen Kenntnisse in den Bereichen Offert-, Auftrags- und Rechnungswesen, eine stilsichere Ausdrucksweise und beherrschen die üblichen Microsoft-Office-Programme.

Das geschickte Führen von Verhandlungen, die Beratung von Kunden sowie die Zusammenarbeit mit Partnern und Behörden bilden für Sie eine erwünschte zusätzliche Herausforderung.

Eine Wohnsitznahme im Versorgungsgebiet würde uns freuen.

Wenn Sie die umschriebene Aufgabenstellung dazu motiviert, unter attraktiven Anstellungsbedingungen im sonnigen Siggenthal tätig zu werden, senden Sie Ihre vollständige schriftliche Bewerbung bis 29. Februar 2000 an:

Thomas Hitz Bachstrasse 10 5417 Untersiggenthal



#### **ELEKTRIZITÄTSWERK SCHWYZ**

Als lokales Elektrizitätswerk der CKW-Gruppe sorgt unser Unternehmen für die sichere Stromverteilung in 8 Gemeinden des Kantons Schwyz sowie in 3 luzernischen Seegemeinden. Für den weiteren Ausbau und die Instandhaltung unserer Verteilanlagen suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft einen initiativen und kompetenten

## **Bauleiter Netzbau**

In dem Ihnen zugeteilten Gebiet verhandeln Sie mit Kunden, Behörden, Grundeigentümern, Bauunternehmen und Lieferanten. Sie planen, koordinieren und leiten die Instandhaltungsarbeiten. Sie projektieren und bauen neue Verteilanlagen mit einem motivierten Team von Netzelektrikern, dessen Führung Sie projektbezogen übernehmen. Wir bieten Ihnen zeitgemässe Anstellungsbedingungen und erwarten

- Grundausbildung als Netzelektriker und breite Berufserfahrung
- höhere Fachprüfung als Netzelektriker (Meisterprüfung)
   oder in Ausbildung dazu
- oder in Ausbildung dazu
   Organisationstalent, Führungsverantwortung und Verhandlungsgeschick
- selbständige, speditive und zuverlässige Arbeitsweise
- Team- und Kommunikationsfähigkeit
- Engagement, Belastbarkeit und Durchsetzungsvermögen
- ausgeprägtes Verantwortungsbewusstsein im Umgang mit Auftraggebern, Arbeitgeber und Mitarbeitern
- Wohnsitznahme im Raum Schwyz (Pikettdienst)

Wenn Sie sich angesprochen fühlen und Sie diese anspruchsvolle, attraktive Stelle interessiert, senden Sie Ihre Bewerbung samt Unterlagen und Gehaltsansprüchen bis zum 3. März 2000 an Elektrizitätswerk Schwyz, Personalbüro, Strehlgasse 11, Postfach 145, 6431 Schwyz.

Elektrizitätswerk Schwyz Strehlgasse 11, 6430 Schwyz Telefon 041 818 33 33





## Einwohnergemeinde Aarwangen 4007 Einwohner/-innen

Infolge Pensionierung des bisherigen Stelleninhabers sucht die Elektrizitäts- und Wasserversorgung Aarwangen per 1. Oktober 2000 oder nach Vereinbarung einen/eine

## Betriebsleiter/-in Elektrizitäts- und Wasserversorgung

Beschäftigungsgrad 100%

#### Aufgabenbereich:

- Planung, Projektierung, Bau und Unterhalt von Mittelspannungs-, Niederspannungs- und Strassenbeleuchtungsanlagen
- Planung, Projektierung, Bau und Unterhalt der Wasserversorgungsanlage
- Ausarbeiten von Budget- und Kreditvorlagen, Wirtschaftlichkeitsberechnungen, Bericht und Anträge zu Handen der Kommission
- Verlegen von Hausanschlüssen, Haupt- und Verteilleitungen
- · Personalführung im technischen und kaufmännischen Bereich
- Zählerwesen

#### Wir erwarten:

- Ausbildung zum/zur eidg. dipl. Elektroinstallateur/-in, Techniker/-in TS, Elektroingenieur/-in HTL-Richtung Starkstrom oder Netzelektrikermeister/-in (Sachverständig nach St V)
- Mehrjährige Erfahrung in einem ähnlichen Betrieb oder in der Industrie
- EDV-Kenntnisse
- · Gewandtheit im mündlichen und schriftlichen Verkehr
- Initiative, team- und durchsetzungsfähige Unternehmer-Persönlichkeit mit Führungsqualitäten
- · Verhandlungsgeschick im Umgang mit Kunden und Behörden
- Wohnsitz in Aarwangen erwünscht
- · Bereitschaft zu Pikettdienst
- Verantwortungsbewusst und belastbar
- Selbständiges Arbeiten

#### Wir bieten:

- Eine intensive Einführung durch den heutigen Betriebsleiter
- · Ein vielseitiges und interessantes Tätigkeitsgebiet
- Zeitgemässe leistungsorientierte Besoldung
- Arbeit in kleinem Team von qualifizierten Mitarbeitern

Ihre handschriftliche Bewerbung mit den üblichen Zeugnissen, Referenzunterlagen richten Sie bitte bis am 29. Februar 2000 an die Zentralstelle Personal, Herr Ulrich Grunder, Gemeindeverwaltung, Langenthalstrasse 4, 4912 Aarwangen.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen der jetzige Stelleninhaber, Herr Ernst Ammon, Telefon 062 922 45 36, zur Verfügung.

## Dipl. Elektro-Installateur

sucht neuen Wirkungsbereich im Raum Zürich.

Breite Erfahrungen in:

- technischer und administrativer Abwicklung von Projekten und Aufträgen
- Betrieb und Unterhalt von technischen Anlagen (Haustechnik/Instandhaltung)
- Sicherheitskonzepte
- Mitarbeiterführung und Ausbildung
- Kundenberatung und Verkauf

Anfragen unter Chiffre 56 721 an die Anzeigenverwaltung «Bulletin SEV/VSE», Postfach 3374, 8021 Zürich.

## Inserentenverzeichnis

ABB Power Automation AG, Baden	11
Anson AG, Zürich	44
Asea Brown Boveri AG, Baden	71
BKS Kabelservice AG, Brugg	39
Detron AG, Stein	11
Elko Systeme AG, Rheinfelden	9
Hager Tehalit AG, Frauenfeld	72
Lanz Oensingen AG, Oensingen	9
Montena components SA, Rossens	9, 1
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
Stelleninserate	67-69

# BULLETIN

Herausgeber/Editeurs: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen/Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie

Martin Baumann, Dipl. El.-Ing. ETH (Leitung/réd. en chef); Paul Batt; Dr. Andreas Hirstein, Dipl. Phys.; Katharina Möschinger; Heinz Mostosi (Produktion) Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 54.

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique Ulrich Müller (Leitung/réd. en chef); Patrick Meyer; Elisabeth Fischer Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

Inserateverwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.

Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes: Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 22.

*Erscheinungsweise/Parution:* Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./ Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

Bezugsbedingungen/Abonnement: Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 195.—, in Europa Fr. 240.—; Einzelnummern im Inland Fr. 12.— plus Porto, im Ausland Fr. 12.— plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 195.— fr., Europe: 240.— fr. Prix au numéro: Suisse 12.— fr. plus frais de port, étranger 12.— fr. plus frais de port.

Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition: Vogt-Schild/ Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11. Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans

accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore ISSN 1420–7028